Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego Izaak, jego ojciec: Kim ty jesteś? I odpowiedział: Ja jestem twoim synem, twoim pierworodnym, Ezawem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim ty jesteś? — zapytał Izaak. To ja, Ezaw — usłyszał — twój syn pierworodny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ojciec Izaak zapytał go: Kim jesteś? A on odpowiedział: *Jestem* twoim synem, twoim pierworodnym, Ezawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Izaak, ojciec jego: Któżeś ty? A on rzekł: Jam jest syn twój, pierworodny twój, Ezaw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Izaak: Któżeś ty jest? Który odpowiedział: Jam jest syn twój pierworodny, Ezaw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak go zapytał: Kto ty jesteś? A on odpowiedział: Jam syn twój pierworodny, Ezaw! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do niego Izaak, ojciec jego: Kto ty jesteś? A on powiedział: Jam jest syn twój, pierworodny twój, Ezaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak, jego ojciec, zapytał go: Kto ty jesteś? A on odpowiedział: Jestem Ezaw, twój pierworodny syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak, jego ojciec, zapytał go: „Kim jesteś?”. A on odrzekł: „To ja, twój starszy syn Ezaw”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy jego ojciec Izaak zapytał go: - Kimże ty jesteś? On odpowiedział: - Ja jestem twój syn pierworodny, Ezaw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał go jego ojciec Jicchak: Kim ty jesteś? Odpowiedział: Ja jestem Esaw, twój syn pierworodny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому його: Хто ти? Він же сказав: Я твій первородний син Ісав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego ojciec Ic'hak powiedział do niego: Kto ty jesteś? Więc odpowiedział: Ja jestem twój syn, twój pierworodny Esaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Izaak, jego ojciec, rzekł do niego: ”Któżeś ty?”, na co on rzekł: ”Jam jest twój syn, twój pierworodny, Ezaw”. |